



УДК 81.374.822:316.6

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Е.В. Добровольская (Новосибирск, Россия)

Аннотация

Постановка проблемы. Эффективность международных деловых коммуникаций в том числе поддерживается семантико-структурными элементами языков взаимодействия. Выбор языковой единицы в текстах двуязычной деловой документации, отражающей явления национальной культуры и социальных отношений, должен обеспечивать эквивалентность содержания с учетом реальной коммуникативной ситуации и интенций участников.

Цель работы – поиск лексико-грамматических соответствий в русском и английском языках, вербализирующих коммерческие отношения, которые занимают значительное место в современной профессиональной деятельности человека.

Материалы и методология исследования. В процессе исследования было рассмотрено около 100 образцов договоров (контрактов, соглашений) в области продажи товаров и услуг с разными типами предмета договорных отношений – найма, купли, выполнения работ и т.п. Основные методы – дискурсивный анализ, структурно-семантический анализ, обобщение и интерпретация.

Результаты исследования. Выявлены интерпретационные корреляты для терминологии коммерческих договоров с учетом предмета договора и участников договорных отношений, выделены тематические группы и формы вхождения в русский язык англицизмов – наименований делового общения, рассмотрена грамматическая специфика отдельных номинаций.

Заключение. Сделан вывод о том, что сопоставительное изучение двуязычных текстов деловой коммуникации способствует описанию бизнес-семантики в двуязычной лексикографии в условиях постоянно меняющихся бизнес-реалий.

Ключевые слова: деловое общение, двуязычный словарь, интерпретация, перевод, лексико-грамматические соответствия.

Постановка проблемы. Словарь, обслуживающий деловую коммуникацию, для все большего количества организаций становится двуязычным, требующим когнитивного или прямого соответствия «сущностям в мире» [Демьянков, 1994, с. 22]. Аутентичный перевод достигается через интерпретацию текста оригинала и его адаптацию к «лингвокультурным доминантам языка перевода», которые предопределены «когнитивной и коммуникативной асимметрией» [Рябцева, 2020, с. 174–175], «когнитивно-интерпретационными моделями» [Везнер, 2021, с. 21], сложившимися в разных языковых картинах под воздействием экстралингвистических факторов [Сапожникова, 2020, с. 82–83], событий объективного мира [Трипольская, Матханова, 2019, с. 120–121].

Поиск эквивалентного перевода деловой документации с русского языка на английский сталкивается с преодолением лексико-грамматических трудностей. И если при переводе художественного текста важным является сохранение экспрессивности, созданного автором образа, воссоздание авторского замысла,

что создает достаточно широкие возможности для переводчика [Bogdanova, 2020, с. 74–77], то в деловом общении, в силу регламентации деловой сферы [Ким, Силантьев, 2017, с. 171–172], обязательна точная передача информации, сопряженная с однозначностью формулировок и терминологической определенностью, эквивалентность которых не всегда очевидна.

Цель работы – установление некоторых семантико-грамматических соответствий в русском и английском языках и представление набора лексических средств для обслуживания договорных отношений в области продажи товаров и услуг. Данный выбор обусловлен, во-первых, распространенностью торгового бизнеса в профессиональной деятельности человека, во-вторых, тем, что коммерция, являясь международной, по сути, полиязычна.

Материалы и методология исследования. Проблемы переводческой эквивалентности рассматривали с середины прошлого столетия в научных работах и отечественные, и зарубежные лингвисты (В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Ж. Мунэн, Р.К. Миньяр-Белоручев, Л.К. Латышев, В.И. Хайруллин, А. Chesterman, М. Snell-Hornby и др.). В предлагаемой работе исходим из того:

- что требование к точности перевода определяет роль языковых единиц и необходимость изучения их соотношения в языке-оригинала и языке-перевода [Комиссаров, 1990];

- для единиц языка-оригинала существуют относительно регулярные способы перевода на язык-перевода [Рецкер, 1950];

- «on the level of interlingual translation, there is ordinarily no full equivalence between code-units, while messages may serve as adequate interpretations of alien code-units or messages <...> all cognitive experience and its classification is conveyable in any existing language» (в межъязыковом переводе обычно не бывает полной эквивалентности между языковыми единицами, однако текст может выступать в качестве адекватной интерпретации сообщения на другом языке <...> весь когнитивный опыт, его концептуализация могут быть переданы на любом существующем языке – пер. автора статьи) [Jakobson...];

- одним из основных принципов соотнесения лексических единиц из разных языков для установления их эквивалентности является существенное совпадение их лексических значений в наиболее типичных, регулярно повторяющихся контекстах [Трипольская, Булыгина, 2014 с. 52–53; Altenberg, Granger, 2002, p. 5–6];

- теория перевода как междисциплинарная дисциплина развивается в четырех основных направлениях – лингвистическом, культурологическом, когнитивном и социологическом [Chesterman, 2019];

- формирующаяся трансдисциплинарность в прикладном переводоведении станет ключевым фактором в исследовании профессиональных процессов и практики, результаты которых можно продуктивно применять в конкретных социально-когнитивных и социально-технологических контекстах [Massey, 2021].

Материалами исследования послужили англоязычные образцы договоров (contract templates) на предоставление товаров и услуг, заключение которых начинается и обуславливает коммерческие отношения. Проанализировано около 100 шаблонов договоров, находящихся в свободном доступе в Интернете для обеспечения коммерческой услуги – быстрого и удобного создания документа онлайн, его сохранения и использования. Ресурсы размещены на легитимных сайтах, обладающих всеми признаками надежности, их основателями и разработчиками являются представители разных государств, прежде всего США, Великобритании, России и др. [Jotform...; Signaturely; Signwell...; TemplateLAB...].

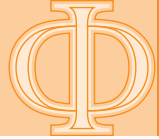
Исследование и результаты. Несмотря на многообразие товаров и услуг, выступающих предметом договора, можно выделить типовые наименования для договорных документов: *sales contract* – договор купли-продажи, *contract for services (rendered)* – договор на услуги (оказываемые) – договор на оказание услуг. В русской коммерции употребляется и *договор*, и *контракт*, с предпочтением к первому наименованию, в английской – преимущественно *contract*. Словарь Oxford Learner's Dictionaries [Oxford...], определяя *contract* в первом значении как 'a written or spoken agreement, especially one concerning employment, sales, or tenancy, that is intended to be enforceable by law' – «письменное или устное соглашение, прежде всего касающееся найма, продажи или аренды, исполнение которого обеспечивается законом», предлагает к нему ряд синонимов (*agreement* – выделено в словаре, *commitment, arrangement, settlement, undertaking, understanding, compact, covenant, pact, bond*), ни один из которых не заменяет указанную лексему в рассмотренных текстах договоров. Слово *agreement* употребляется для наименования подобных документов, однако имеет довольно четкую дифференциацию – это договоренность, детализирующая или дополняющая *contract*, например, *payment agreement, confidentiality agreement, technology transfer agreement, strategic alliance agreement, independent contractor agreement, event-commercial agreement* и т.п. Другими словами, *agreement* является собой дополнительное соглашение к уже имеющемуся договору (*contract*) или может выделяться как часть/части договора. В свою очередь, *contract*, представляя упорядоченные и всеобъемлющие законные обязательства двух и более сторон, может вытекать из предварительных *agreements*. Связанность этих терминов делового общения наблюдается также в использовании слова *agreement* для толкования *contract*, причем не только в словарной дефиниции, как уже было показано выше, но и в деловой документации, например: Tenancy Contract начинается со слов 'This rental agreement is made on...', или Employment Contract – 'This agreement is between...', или Construction Contract – 'This agreement is made and entered on...', или Coaching Contract включает фразу 'this agreement constitutes an engagement a 6 month...' и др.

Другая англоязычная номинация с переводным значением 'договор, соглашение' и синонимами *contract, agreement – treaty* [ЯндексПереводчик], единственная сема которой, представленная Oxford Learner's Dictionaries [Oxford...],

описана как ‘a formally concluded and ratified agreement between states’ – «официально заключенное и ратифицированное соглашение между государствами». Обслуживая сферу политики и межгосударственных отношений, например: ‘the two Presidents signed a ten-year treaty of solidarity’ или ‘Germany, which has ratified the treaty in parliament, also wants to see it survive’, – лексема *treaty*, следовательно, не может применяться для наименования коммерческих документов, хотя англоязычный толковый словарь указывает *contract* и *agreement* как ее синонимы [Cambridge...; Oxford...].

Предложенные выше типовые наименования коммерческих договоров варьируются в зависимости от предмета договора, который фактически всегда включен в наименование: *contract for the sale* – договор купли-продажи, *contract concerning the sale* – договор купли-продажи, *maintenance contract* – договор на техническое обслуживание, *construction contract* – договор на строительство, *contract for legal services* – договор на юридические услуги и др. Уникальной и эффективной конструкцией английских наименований выступает средство английского семантического синтаксиса – именное словосочетание [Рябцева, 2020, с. 177], лаконичность которого обеспечивается вследствие способности английского имени существительного занимать атрибутивную позицию. Эту способность важно учитывать при поиске эквивалента в переводе с русского языка. Беспредложное сочетание двух и более существительных, одно из которых (первое) является определяющим, а второе (или последнее) – определяемым, предпочтительнее в случае перевода именных сочетаний с зависимым словом в родительном падеже, а также именных сочетаний с предлогом, например: договор аренды – *tenancy contract*, договор на свадебную фотосъемку – *wedding photography contract*; договор на предоставление бытовых услуг – *home services contract*. В качестве именного компонента в английский аналог может входить герундий: *coaching contract* – договор на проведение тренировок, *negotiating contract* – договор на ведение переговоров, – подчеркивающий процессуальность определяемых договором отношений; при переводе на русский язык для уточнения смысла вводится дополнительная лексема – отглагольное существительное, что разрушает «свернутость», «сжатость» наименования.

Говоря о синонимичной замене *contract* в тексте договора, следует заметить, что в англоязычных текстах, наряду с *agreement*, употребляются и другие лексические единицы, позволяющие избежать повторения или тавтологии, а именно: *hereof* – отсюда /из этого, *hereby* – настоящим, *herein* – в этом, *hereinafter* – далее по тексту, *hereunder* – тем самым, ниже. Именно такой перевод предлагают словари [Cambridge...; ЯндексПереводчик...]. Эти слова малоупотребительны, относятся к юридической договорной сфере, они формальны и академичны, их считают архаизмами, но часть шаблонов (*contract templates*) включает их, трансформируя в профессиональный жаргон. Интерпретация этих слов в русском языке зависит от контекста, в договорных же документах они переводятся либо как *настоящий договор*, либо как отсылающее к нему местоимение.



Например: in accordance with the terms *hereof* (вместо *of the contract*) – в соответствии с условиями *настоящего договора*; all documents stipulated by the contract form an integral part *hereof* (вместо *of the contract*) – все документы, упомянутые в настоящем договоре, являются неотъемлемой *его* частью; while performing the obligations *hereunder* (вместо *under the contract*) – в ходе выполнения обязательств *по настоящему договору*; the customer *hereby* (вместо *by means of the contract*) confirms – *настоящим* заказчик подтверждает; *hereinafter* (вместо *further on in the contract*) referred to as ‘the seller’ – *далее по договору* именуемый ‘продавец’ и др. Синтактико-функциональное значение, носителем которого становятся в текстах договоров производные от *here* лексемы, кроме стилистической, обеспечивает выполнение ими еще и синтаксической функции в плане построения грамматически оптимальной и содержательно лаконичной структуры для передачи формального, но юридически необходимого смысла.

Часто употребляемой в договорных текстах и имманентной для регламентированных договором отношений является пара *заказчик – исполнитель*. В отличие от русских текстов, включающих в большинстве своем указанные термины, англоязычные договоры варьируют наименования сторон в зависимости от предмета договора. Вероятно, это следствие того, что в английском языке нет эквивалентных русскоязычным понятиям названий субъектов/сторон, вступающих в договорные отношения. Дифференциальный признак, определяющий выбор лексем, коррелирует с предметом договора (табл.).

**Соответствие наименований субъектов договорных отношений
в английском и русском языках
Contracts subject's names in English and Russian**

Наименование договора	Наименование заказчика	Наименование исполнителя
1	2	3
Sales contract	customer ‘a person who buys goods or services from a shop or business’ – покупатель	contractor ‘a person or company that undertakes a contract to provide materials or labor to perform a service or do a job’ – подрядчик, исполнитель, поставщик
Sales contract	buyer ‘a person who makes a purchase’ – покупатель	seller ‘a person who sells smth’ – продавец
Contract for services	client ‘a person or organization using the services of a lawyer or other professional person or company’ – клиент	provider ‘a person or thing that provides something’ – поставщик
Contract for legal services	client	executor ‘a person who executes, carries out, or performs some duty, job, assignment, artistic work, etc.’ – исполнитель, судебный исполнитель
Tenancy contract	lessee ‘a person who holds the lease of a property; a tenant’ – арендатор	lessor ‘a person who leases or lets a property to another; a landlord’ – арендодатель

Окончание табл.

1	2	3
Construction contract	owner 'a person who owns something' – владелец, собственник	builder 'a person who constructs something' – строитель, подрядчик
Catering contract	Client	caterer 'a person or company providing food and drink at a social event or other gathering' – поставщик услуг общественного питания
Photography contract	client	photographer 'a person who takes photographs, especially as a job' – фотограф
Home services contract	Client	company – 'a commercial business' – компания, организация
Payment agreement	payer 'a person or organization that gives someone money that is due for work done, goods received' – плательщик	payee 'a person to whom money is paid' – получатель платежа

Лексемы *contractor* и *executor* в значении *исполнитель* встречаются в текстах договоров наряду с другими именами, называющими представителей профессиональной деятельности: *provider* – поставщик, *builder* – строитель, *seller* – продавец, *photographer* – фотограф и др. Они могут выступать в качестве синонимов, однако *contractor* преимущественно обеспечивает товарами, а *executor* чаще называет субъекта, предоставляющего юридические услуги. Из наименований заказчика наиболее употребительным является *client*, однако синтагматически и в соответствии с основным лексическим значением данное слово используется в контексте получаемых услуг, в то время как *customer* – приобретаемых товаров. Слово с переводным значением 'потребитель, покупатель, клиент, заказчик' – *consumer* 'a person who purchases goods and services for personal use' – «лицо, которое приобретает товары и услуги для личного пользования» в анализируемых договорах не было представлено.

Договор заключается между сторонами – *parties* 'a person or people forming one side in an agreement or dispute' – «лицо или люди, являющиеся одной из сторон в соглашении или споре» или реже *partners* 'a person or group that takes part with another or others in doing something' – «человек или группа, которые принимают участие вместе с другим или другими в выполнении чего-либо», при этом первоначальный перевод слова *сторона*, который предоставляет любой русско-английский онлайн-словарь, – *side* (и это то лексическое средство, которое служит для толкования искомого аналога) – не является его эквивалентом в речупотреблении для договорной документации.

Устранение языковых лакун активно осуществляется путем заимствования предмета или явления с уже существующей его номинацией [Дьяков, 2003, с. 39]. А.И. Дьяков рассматривает ряд форм вхождения англицизмов в русский язык, а именно: транслитерирование, транскрибирование, калькирование, трансформирование, трансплантирование и комбинирование [Дьяков, 2012, с. 73].

Анализ текстов договоров показал, что все эти формы заимствований из английского языка активны в деловой коммуникации, при этом следует согласиться с А.Д. Васильевым, что, обслуживая нужды деловой коммуникации и выступая в качестве наименований субъектов и процессов, привносимых из англоязычной традиции, часть заимствований имеют «семантически точные русские соответствия» [Васильев, 2022, с. 45–46], например, *байер, транзакция, дисконт* и др. Было выделено несколько тематических групп.

Номинация субъектов договорных отношений: транскрибирование – *провайдер, байер, фриланс, девелопер (developer), бренд*; транслитерирование – *логистик, клиент, фасилитатор*; калькирование – *фирма, корпорация, компания*; комбинирование – *линейный менеджер*.

Номинация сферы, места и вида деятельности: транскрибирование – *интернет-маркетинг, бренд-менеджмент, аутсорсинг, франчайзинг*; калькирование – *финансы, логистика, фасилитация (facilitation)*.

Терминология финансовой деятельности: транскрибирование – *депозит, экаунт, кэшбэк, дивиденд*; калькирование – *комиссия, транзакция*; трансформирование – *дисконт*; комбинирование – *колд колл (cold call)*.

Терминология коммерческой деятельности: транскрибирование – *маркетинг, эквайринг (acquiring), фулфилмент (fulfillment), консент (consent), ревью (review)*; трансформирование – *франшиза, акцент, oferta, консента* (компьютерная программа для совместной деятельности продавца и покупателя); трансплантирование – *GATT (General Agreement on Tariffs and Trade – генеральное соглашение о тарифах и торговле), Incoterms (International Commercial Terms – свод определений, принятых в международной коммерческой практике)* и др.

Согласно полученным данным, транскрибированные англицизмы встречаются довольно часто в договорной терминологии. Вероятно, этому способствует возрастание роли устной деловой коммуникации, влияющей на сохранение звуковой формы англоязычных наименований.

Обращают на себя внимание отличия в восприятии единичности – множественности субъектов/объектов/процедур деловой коммуникации, например: *of third party* (ед. ч.) – третьих лиц (мн. ч.), *goods* (мн. ч.) – товар (ед. ч.), *work completed* (ед. ч.) – выполненных работ (мн. ч.), *during negotiation* (ед. ч.) – во время переговоров (мн. ч.), *sales* (мн. ч.) – купля-продажа (ед. ч.) и др.

Заключение. Для словаря делового общения определяются следующие интерпретационные корреляты: договор – *contract*; стороны – *parties*; заказчик – *customer, client, buyer, owner* и др.; исполнитель – *contractor, seller, provider, executor* и др.; наименования для пары *заказчик – исполнитель* соотносятся с предметом договора; перечень наименований ограничивается видами предоставляемых услуг.

В текстах договоров производные от *here* расширяют семантику, фиксированную лексикографическими описаниями, и обеспечивают высказыванию лаконичность, стилистическую и грамматическую оформленность.

Развитие международной коммерции обуславливает вхождение в деловой словарь русского языка англицизмов, которые можно отнести к следующим тематическим группам: субъекты договорных отношений, сфера деятельности, финансовая деятельность, коммерческая деятельность.

На грамматическом уровне выявлены несовпадения в структуре именных словосочетаний – названий договорных документов и в использовании категории числа имен существительных, называющих соотносимые понятия, явления.

Сопоставительное изучение двуязычных текстов делового общения способствует расширению словаря терминов и употребительных выражений для составления релевантных с позиции выбора лексико-грамматических средств коммерческих документов и, как результат, успешной международной деловой коммуникации.

Библиографический список

1. Васильев А.Д. Нескромное обаяние англицизмов: Магнетизм темных слов // Сибирский филологический форум. 2022. № 1 (18). С. 40–50.
2. Везнер И.А. Интерпретационный потенциал высказывания и прототипическое моделирование в аспекте трансвербализации // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Новосибирск: НГПУ, 2021. Т. 15. С. 20–26.
3. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17–33.
4. Дьяков А.И. Англицизмы: заимствование или словообразование // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 5 (16). С. 72–76.
5. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура: сб. ст. Всероссийской научной филологической конференции. Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2003. С. 35–43.
6. Ким И.Е., Силантьев И.В. Сфера общения и дискурс: терминологическая избыточность или сущностное различие? // Сибирский филологический журнал. 2017. № 4. С. 163–174.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
8. Рецкер Я.И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: сб. ст. / под ред. КА. Ганшиной и И.В. Карпова. М., 1950.
9. Рябцева Н.К. Межкультурная коммуникация, лингвоспецифичные доминанты и проблемы аутентичности // Актуальные вопросы вариантологии, коммуникативистики и когнитивистики: матер. Международной научно-практической конференции. М., 2020. С. 173–180.
10. Сапожникова М.М. Описательный перевод экономических терминов в английском языке как эффективный инструмент решения трудностей перевода // Державинский форум. Тамбов: Тамбов. гос. ун-т, 2020. Т. 4, № 15. С. 80–87.
11. Трипольская Т.А., Матханова И.П. Научная школа «интерпретационный потенциал языковой системы и творческая активность говорящего» в Новосибирском государственном педагогическом университете // Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2019. № 2. С. 117–126.
12. Трипольская Т.А., Булыгина Е.Ю. Способы лексикографирования прагматической информации в двуязычных словарях // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 6 (32). С. 51–59.



13. ЯндексПереводчик. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 10.08.2022).
14. Altenberg B., Granger S. Recent trends in cross-linguistic lexical studies // *Lexis in Contrast. Corpus-based Approaches. Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam & Philadelphia, Benjamins, 2002. P. 3–48.
15. Bogdanova D.V. Translation difficulties of phraseological units // *Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе: матер. VII Всероссийской научно-практической конференции с международным участием / ред. И.Ф. Уманец, М.В. Рябинина, Д.В. Богданова*. Хабаровск: Тихоокеан. гос. ун-т, 2020. С. 72–77.
16. Cambridge Dictionary: English–Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/> (дата обращения: 20.08.2022).
17. Chesterman A. Consilience or fragmentation in Translation Studies today? / *Slovo.ru: baltijskij accent*. 2019. Vol. 10, No. 1. P. 9–20. DOI: 10.5922/2225-5346-2019-1-1
18. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. URL: https://complit.utoronto.ca/wp-content/uploads/COL1000H_Roman_Jakobson_LinguisticAspects.pdf (дата обращения: 01.08.2022).
19. Jotform: PDF редактор. URL: <https://www.jotform.com/pdf-templates/contract> (дата обращения: 10.08.2022).
20. Massey G. Applied translation studies and transdisciplinary action research: Understanding, learning and transforming translation in professional contexts. *Russian Journal of Linguistics*. 2021. Vol. 25, No. 2. P. 443–461. DOI: <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-2-443-461>
21. OxfordLearner’s Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 20.08.2022).
22. Signaturely. URL: <https://signaturely.com/contracts/> (дата обращения: 10.08.2022).
23. Signwell: Contract Templates and Agreements (From 25,000 Sales Documents). URL: <https://www.signwell.com/contracts/> (дата обращения: 10.08.2022).
24. TemplateLAB. URL: <https://templatelab.com/contract-templates/> (дата обращения: 10.08.2022).

Сведения об авторе

Добровольская Елена Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и русской филологии, Сибирский университет потребительской кооперации (Новосибирск); e-mail: dobro.e.v@yandex.ru

LEXICAL AND GRAMMATICAL INTERPRETATION OF BUSINESS COMMUNICATION BILINGUAL DICTIONARY

E.V. Dobrovolskaya (Novosibirsk, Russia)

Abstract

Statement of the problem. The effectiveness in international business communications is also provided by semantic and structural elements presented by interaction languages. Reflecting the phenomena of national culture, the linguistic units constructing bilingual business documentation strive for equivalence in content subject to the real communicative situation and the intentions of the participants.

The purpose of the article is to consider lexical and grammatical matches in the Russian and English languages that verbalize commercial relations, which take nowadays a significant share in human professional activity.

Materials and methods. In accordance with the principle of semantics and grammar unity in real-life texts, about 100 contract templates were analyzed during the research. They included contracts in sales of goods and services with different types of subjects – hiring, purchase, performance of work, etc. The main methods used are discursive analysis, structural and semantic analysis, synthesis, and interpretation.

Research results. The author defined interpretative correlates for the commercial contract terminology, including the subject of the contract and the participants in contractual relations, described thematic groups and forms of anglicisms – names of business communication – entering the Russian language, and considered grammatical specifics of individual nominations.

Conclusion. It is concluded that the comparative study of bilingual texts related to business communication contributes to business semantics description in bilingual lexicography in conditions of constantly changing business realities.

Keywords: *business communication, bilingual dictionary, interpretation, translation, lexical and grammatical match.*

References

1. Vasilev A.D. Shameless charm of anglicisms: magnetism of obscure words // Siberian philological forum. Krasnoyarsk, 2022. No. 1 (18). P. 40–50.
2. Vezner I.A. Interpretation variability and prototypical speech modelling in terms of transverbalization // Topical Issues of Philology and Methods of Foreign Language Teaching. Novosibirsk, 2021. Vol. 15. P. 20–26.
3. Demyankov V.Z. Cognitive linguistics as a variety of interpretative approach // Topics in the study of language. Moscow, 1994. No. 4. P. 17–33.
4. Dyakov A.I. Anglicisms: borrowing or word formation // Philology: Theory & Practice. Tambov: Gramota, 2012. No. 5 (16). P. 72–76.
5. Dyakov A.I. The reasons for the intensive borrowing of Anglicisms in modern Russian // Language and culture: collection of articles of the All-Russian Scientific Philological Conference. Novosibirsk, 2003. P. 35–43.
6. Kim I.E., Silant'ev I.V. Sphere of communication and discourse: terminological redundancy or the essential difference? // Siberian Journal of Philology. 2017. No. 4. P. 163–174.
7. Komissarov V.N. Theory of translation (linguistic aspects). Moscow: Higher School, 1990. 253 p.
8. Retsker Ya.I. On natural correspondences in translation into the native language // Questions of theory and methodology of educational translation: collection of articles / Ed. by KA. Ganshina and I.V. Karpov. Moscow, 1950.



9. Ryabtseva N.K. Cross-cultural communication, language specific dominants and authenticity issues // *Topical issues of variantology, communication studies and cognitive science*. Moscow, 2020. P. 173–180.
10. Sapozhnikova M.M. Descriptive translation of economic terms as an effective tool for solving translation difficulties // *Derzhavin Forum*. Tambov, 2020. Vol. 4, No. 15. P. 80–87.
11. Tripolskaya T.A., Matkhanova I.P. The scientific school “The interpretation potential of the language system and the creative activity of the speaker” at the Novosibirsk state pedagogical university // *Moscow University Philology Bulletin*. 2019. No. 2. P. 117–126.
12. Tripolskaya T.A., Bulygina E.Yu. Ways of lexicographic registration of pragmatic information in bilingual dictionaries // *Tomsk State University Journal of Philology*. 2014. No. 6 (32). P. 51–59.
13. Translate.Yandex. URL: <https://translate.yandex.ru/> (access date: 10.08.2022).
14. Altenberg B., Granger S. Recent trends in cross-linguistic lexical studies // *Lexis in Contrast. Corpus-based Approaches. Studies in Corpus Linguistics*. Amsterdam & Philadelphia, Benjamins, 2002. P. 3–48.
15. Bogdanova D.V. Translation difficulties of phraseological units // *Language and culture: issues of modern philology and methods of teaching languages at the university: Materials of the VII All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation*. Khabarovsk, 2020. P. 72–77.
16. Cambridge Dictionary: English-Russian Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/> (access date: 20.08.2022).
17. Chesterman A. Consilience or fragmentation in Translation Studies today? / *Slovo.ru: baltijskij accent*. 2019. Vol. 10, No. 1. P. 9–20. Doi: 10.5922/2225-5346-2019-1-1.
18. Jakobson R. On linguistic aspects of translation. URL: https://complit.utoronto.ca/wp-content/uploads/COL1000H_Roman_Jakobson_LinguisticAspects.pdf (access date: 01.08.2022).
19. Jotform: PDF Editor. URL: <https://www.jotform.com/pdf-templates/contract> (access date: 10.08.2022).
20. Massey G. Applied translation studies and transdisciplinary action research: Understanding, learning and transforming translation in professional contexts. *Russian Journal of Linguistics*. 2021. Vol. 25, No. 2. P. 443–461. DOI: <https://doi.org/10.22363/2687-0088-2021-25-2-443-461>.
21. Oxford Learner’s Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (access date: 20.08.2022).
22. Signaturely: website. URL: <https://signaturely.com/contracts/> (access date: 10.08.2022).
23. Signwell: Contract Templates and Agreements (From 25,000 Sales Documents): website. URL: <https://www.signwell.com/contracts/> (access date: 10.08.2022).
24. TemplateLAB. URL: <https://templatelab.com/contract-templates/> (access date: 10.08.2022).

About the author

Dobrovolskaya Elena Valeryevna – PhD (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages and Russian Philology, Siberian University of Consumer Cooperation (Novosibirsk, Russia); e-mail: dobro.e.v@yandex.ru